

<b>Percorso europeo per le scuole superiori della Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige con viaggio di istruzione a Bruxelles</b>	<b>Der Weg nach Europa - für Oberschulklassen der Autonomen Provinz Bozen mit Bildungsreise nach Brüssel</b>
<b>Anno scolastico 2015-2016</b>	<b>Schuljahr 2015-2016</b>
Il presente documento regola la procedura pubblica per la partecipazione al progetto di cui sopra.	Dieses Dokument mit Öffentlichkeitscharakter regelt die Teilnahme am oben angeführten Projekt.
Scopi del progetto sono migliorare la conoscenza del processo di unificazione europea tra alunni e docenti degli istituti secondari di secondo grado, favorire la reciproca conoscenza tra studenti appartenenti a diversi gruppi linguistici, fornire un valido strumento didattico sul processo d'integrazione europea, porre in evidenza la particolarità della Provincia autonoma di Bolzano e le potenzialità che le derivano dall'essere popolata da tre diversi gruppi linguistici.	Ziele des Projektes sind die Verbesserung der Kenntnisse der Schüler und Lehrpersonen der Oberschulen über den europäischen Integrationsprozess, die Förderung des gegenseitigen Kennenlernens von Schülern verschiedener Sprachgruppen, die Bereitstellung von wertvollen didaktischen Lehrmitteln zum europäischen Integrationsprozess, die Hervorhebung der Besonderheiten der Autonomen Provinz Bozen und der Möglichkeiten, die das Land dank des Vorhandenseins dreier Sprachgruppen hat.
Le classi interessate dovranno presentare un atto di candidatura contenente un progetto comune di formazione sull'Unione europea, concordato con la/le classe/i gemellata/e. Qualora la classe non trovasse una classe partner, può comunque presentare un progetto che dovrà essere concordato in seguito con la futura classe gemellata.	Interessierte Schulklassen müssen ein Bewerbungsgesuch einreichen, welches ein mit einer Partnerklasse abzustimmendes Bildungsprojekt über die Europäische Union vorsieht. Sollte die Partnerschaft schon existieren können die Partnerklassen das gemeinsame Projekt einreichen.
I progetti potranno affrontare il processo d'integrazione europea sotto profili diversi: giuridico, storico, culturale, linguistico.	Die Projekte können den europäischen Integrationsprozess aus verschiedenen Gesichtspunkten beleuchten: juristisch, historisch, kulturell, sprachlich.
Non potranno trascurare però una preparazione specifica degli aspetti istituzionali e storici dell'Unione europea.	Zudem müssen die Projekte eine Vertiefung der Kenntnisse über die EU-Institutionen und die Geschichte der Europäischen Union beinhalten.
La candidatura della classe dovrà essere presentata entro il 15 aprile 2015 ai seguenti indirizzi: Intendenza scolastica tedesca: Dr. Ulrike Huber – tel. 0471/417639 e-mail: <a href="mailto:ulrike.huber@schule.suedtirol.it">ulrike.huber@schule.suedtirol.it</a> Intendenza scolastica italiana: Dott.ssa Patrizia Angelillo – tel. 0471/411403 e-mail: <a href="mailto:patrizia.angelillo@provincia.bz.it">patrizia.angelillo@provincia.bz.it</a> Intendenza scolastica ladina: Dott.ssa Olimpia Rasom: tel. 0471/417016	Einreichtermin für die Bewerbung der Schulklassen: 15. April 2015 an folgende Adressen: Deutsches Schulamt: Dr. Ulrike Huber – Tel. 0471/417639 E-Mail: <a href="mailto:ulrike.huber@schule.suedtirol.it">ulrike.huber@schule.suedtirol.it</a> Italienisches Schulamt: Dr. Patrizia Angelillo – Tel. 0471/411403 E-Mail: <a href="mailto:patrizia.angelillo@provinz.bz.it">patrizia.angelillo@provinz.bz.it</a> Ladinisches Schulamt: Dr. Olimpia Rasom: Tel. 0471/415505

e-mail: <a href="mailto:Olimpia.Rasom@provincia.bz.it">Olimpia.Rasom@provincia.bz.it</a>	E-mail: <a href="mailto:Olimpia.Rasom@provincia.bz.it">Olimpia.Rasom@provincia.bz.it</a>
L'atto di candidatura dovrà contenere anche il nominativo dell'insegnante/degli insegnanti coordinatore/i – coordinatrice/i del progetto.	Das Bewerbungsgesuch muss auch die Namen der Lehrperson/en enthalten, die das Projekt koordinieren werden.
La Ripartizione Europa organizzerà il 18 maggio 2015 un seminario d'informazione e contatto per la stesura in comune del progetto e per la ricerca del partner.	Die Abteilung Europa wird – am 18. Mai 2015 – ein Informations- und Kontaktseminar für die Erarbeitung des Projektes und für die Partnerwahl organisieren.
I progetti dovranno quindi essere realizzati da almeno due classi scolastiche appartenenti a gruppi linguistici diversi gemellate.	Dementsprechend müssen die Projekte von mindestens zwei Partnerklassen verschiedener Sprachgruppen verwirklicht werden.
La presentazione dei progetti è riservata alle quarte e quinte classi degli istituti superiori della Provincia autonoma di Bolzano.	Projekte einreichen können vierte und fünfte Klassen der Südtiroler Oberschulen.
Il progetto dovrà prevedere lavoro in comune degli alunni e degli insegnanti delle classi gemellate (personalmente e/o per via telematica).	Das Projekt muss gemeinsame Tätigkeiten von Schülern und Lehrpersonen der Partnerklassen (persönlich und/oder telematisch) vorsehen.
Realizzazione del progetto: ottobre 2015 - maggio 2016	Verwirklichung des Projektes: Oktober 2015 – Mai 2016
La parte del progetto riguardante le istituzioni e la storia del processo di integrazione europea è obbligatoria.	Die Vertiefung der Kenntnisse über die EU-Institutionen und die Geschichte des europäischen Integrationsprozesses ist verpflichtend.
I progetti potranno inoltre affrontare le tematiche europee sotto altri profili: giuridico, storico, culturale, linguistico come per esempio:	Darüber hinaus können die Projekte den europäischen Integrationsprozess unter anderen Gesichtspunkten beleuchten: juristisch, historisch, kulturell, sprachlich, wie z.B.:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• tutela della storia condivisa</li> <li>• conoscenza delle lingue</li> <li>• agricoltura, tutela del consumatore, tutela degli alimenti, ecc.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Wahrung der gemeinsamen Geschichte</li> <li>• Sprachkenntnisse</li> <li>• Landwirtschaft, Verbraucherschutz, Lebensmittelschutz, usw.</li> </ul>
Le scuole prescelte potranno recarsi a Bruxelles per un viaggio d'istruzione a carico della Regione del Trentino Alto-Adige di Bolzano e della Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige così organizzato:	Die ausgewählten Schulen werden an einer Bildungsreise nach Brüssel auf Kosten der Region Trentino-Südtirol und der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol teilnehmen. Programm der Reise:
Viaggio a Bruxelles (massimo cinque giorni compresi i trasferimenti): organizzazione del	Reise nach Brüssel (max. fünf Tage, Transfers inbegriffen): Organisation der

viaggio da parte di Europe Direct Alto Adige della Ripartizione Europa della Provincia autonoma di Bolzano (vitto, alloggio e trasferimenti in Belgio). Il soggiorno prevederà visite a Parlamento europeo, Commissione europea, Consiglio dell'Unione europea (almeno!), colloqui e seminari nelle sedi delle istituzioni e della Rappresentanza comune della Regione europea del Tirolo – Alto Adige – Trentino.	Reise durch das Europe Direct Südtirol der Abteilung Europa der Autonomen Provinz Bozen (Verpflegung, Unterkunft und Transfer in Belgien). Der Aufenthalt sieht den Besuch folgender Institutionen vor: Europäisches Parlament, Europäische Kommission, Rat der Europäischen Union (mindestens!), Gespräche und Seminare im Sitz der Institutionen und der gemeinsamen Vertretung der Europaregion Tirol – Südtirol – Trentino.
Le visite alle istituzioni UE saranno organizzate dall'Ufficio di Bruxelles della Provincia autonoma di Bolzano.	Die Besichtigung der EU-Institutionen wird vom Außenamt Brüssel organisiert.
Le classi gemellate dovranno viaggiare assieme.	Die Partnerklassen müssen zusammen reisen.
Selezione dei progetti	Auswahl der Projekte
La selezione dei progetti migliori avverrà, sulla base di criteri predeterminati, da parte di una commissione di esperti nominata dal Direttore della Ripartizione Europa della Provincia autonoma di Bolzano.	Die besten Projekte werden anhand vorher definierter Kriterien ausgewählt. Die Mitglieder der Kommission werden vom Direktor der Abteilung Europa der Autonomen Provinz Bozen ernannt.
La Ripartizione Europa organizzerà in settembre 2015 un seminario di formazione sul progetto per gli insegnanti.	Die Abteilung Europa wird im September 2015 für die Lehrpersonen ein Fortbildungsseminar zum Projekt organisieren.
Punteggio	Punktevergabe
La Commissione attribuirà fino a 75 punti:	Die Kommission wird bis zu 75 Punkte vergeben:
Originalità del progetto: 10 punti	Originalität des Projektes: 10 Punkte
Completezza del progetto: 10 punti	Vollständigkeit des Projektes: 10 Punkte
Organizzazione e pianificazione del lavoro comune: 10 punti	Organisation und Planung der gemeinsamen Tätigkeiten: 10 Punkte
Chiarezza espositiva: 10 punti	Klarheit in der Darstellung: 10 Punkte
Punti aggiuntivi saranno dati per:	Zusätzliche Punkte werden vergeben für:
ore di lavoro interclasse – fino a sei obbligatorie. Più di dieci ore di lavoro in comune fino a 5 punti aggiuntivi.	Gemeinsame Arbeitsstunden der Schulklassen am Projekt – mindestens sechs Stunden. Für mehr als zehn Stunden: bis zu 5 zusätzliche Punkte.
Tematica del progetto legata all'attualità UE: fino a 5 punti aggiuntivi.	Verbindung des Projekts zu den aktuellen Ereignissen in der EU: bis zu 5 zusätzliche Punkte.

Evento informativo di diffusione del progetto a favore del resto della scuola o del pubblico esterno: fino a 10 punti aggiuntivi.	Informationsveranstaltung zur Verbreitung des Projekts für alle Schüler der teilnehmenden Schule oder für die Öffentlichkeit: bis zu 10 zusätzliche Punkte.
Uso di una terza lingua dell'UE nello svolgimento del progetto: fino a 5 punti aggiuntivi.	Gebrauch einer zusätzlichen Sprache der EU in der Projektumsetzung: bis zu 5 zusätzliche Punkte.
Scuole che finora non hanno partecipato al progetto: 10 punti aggiuntivi.	Erste Teilnahme der Schule an dem Projekt: 10 zusätzliche Punkte.
Persona di contatto per ulteriori informazioni: Paolo Barbiero <b>Europe Direct Alto Adige</b> <a href="mailto:paolo.barbiero@provincia.bz.it">paolo.barbiero@provincia.bz.it</a> tel. 0471 413173	Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte: Paolo Barbiero <b>Europe Direct Südtirol</b> <a href="mailto:paolo.barbiero@provinz.bz.it">paolo.barbiero@provinz.bz.it</a> Tel. 0471 413173